

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Б.1.2.12.1 «Основы теории перевода второго иностранного языка»

по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**
по профилю подготовки **Перевод и переводоведение**

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы теории перевода второго иностранного языка» является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, общими и частными проблемами теории и практики перевода, общими закономерностями перевода и видами перевода, особенностями частной и специальной теории перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Основы теории перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части дисциплин по выбору.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания», «Теория перевода».

3. Краткое содержание дисциплины.

Раздел 1 Языковое сотрудничество

Тема 1.1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Составляющие лингвоэтнического барьера

- различия систем ИЯ и ПЯ;
- несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ

Раздел 2 Закономерности и случайности в переводе

Тема 2.1. Ошибки, возникающие в процессе перевода содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

Тема 2.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

- «ложные друзья переводчика»;
- «ловушки внутренней формы»
- «забытые значения» многозначных слов;
- «лексические иносказания»

Тема 2.3. Природа лексической безэквивалентности. Отношение лексической безэквивалентности.

Раздел 3 Оптимальные переводческие решения

Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации

Тема 3.2. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Раздел 4 Грамматические вопросы перевода. Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ

Тема 4.1. Перевод сослагательного наклонения с немецкого языка на русский. Специфика модальных значений в немецком языке и специфика их перевода на русский язык. Инфинитивные конструкции. Пассив.

Тема 4.2. Категория времени в немецком языке. Понятие абсолютного и относительного употребления временных форм в немецком языке.

Раздел 5 Общелексикологические вопросы перевода

Тема 5.1. Понятие лексического варианта в переводе. Перевод национально-специфических реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

Тема 5.2. Фразеологические средства и их перевод. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках (немецком и русском)

Перевод идиом (фразеологических сращений)

Раздел 6 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тема 6.1. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.

Особенности перевода общественно-политической литературы, газетно-журнальной публицистики. Перевод ораторской речи

Тема 6.2. Некоторые социально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.

Использование морфологических средств языка.

Передача стилистической игры слов.

Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.